

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
FOR  
COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION  
BETWEEN  
THE COUNCIL OF HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE MINISTRY OF SCIENCE, RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

The Council of Higher Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Science, Research and Technology of the Islamic Republic of Iran henceforth referred to as the "Parties", for the purpose of cooperation in the fields of higher education and scientific research and in the spirit of enhancing mutual understanding and respect for the people of both countries and strengthening their bilateral relations have agreed to the following:

**Article 1**

The Parties shall encourage the exchange of visits of higher education officials, faculty members and researchers as well as the exchange of scientific and educational delegations in order to strengthen cooperation in all the fields of common interest.

**Article 2**

The Parties shall support and encourage direct scientific and educational relations between academic and scientific research institutions, as well as encourage the exchange and support of students, faculty members and researchers.

**Article 3**

The Parties shall encourage the exchange of expertise and ideas in the scientific, technological and administrative fields between higher education institutions, universities and scientific research centres.

**Article 4**

The Parties shall encourage establishing suitable conditions for education and training, particularly in the fields of agriculture, communication, environment, medicine and engineering in the institutions of higher education of both countries.

**Article 5**

The institutions of higher education in both countries shall organize joint education and training programs at undergraduate and graduate degree levels in accordance with the current legislation of the countries and shall facilitate the participation of their graduate students in short term research programs.

**Article 6**

The Parties shall promote the learning of Turkish and Persian language and literature at their respective institutions of higher education and research centres.

**Article 7**

The Parties shall encourage the organisation of scientific-cultural days and weeks at the institutions of higher education of each country, such as, lectures, seminars, book fairs and university introductions. The Parties shall also encourage joint publications.

#### Article 8

The Parties shall encourage participation in both local and international meetings, conferences, symposia, scientific and educational workshops, provided that the other Party is given adequate advance notice of these events.

#### Article 9

The Parties shall realise the evaluation and equivalence of the scientific degrees and diplomas within the framework of the current legislation of their countries and exchange necessary information on this subject.

#### Article 10

The Parties shall establish a Committee to supervise the implementation and programming of the articles of the present Memorandum of Understanding under the direction of the Deputy President of the Council of Higher Education of the Republic of Turkey and the Vice Minister of the Ministry of Science, Research and Technology of the Islamic Republic of Iran. This Committee shall meet annually, alternately in Turkey and Iran.

#### Article 11

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 years and shall automatically be renewed for further periods of 5 years, unless either Party notifies in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

#### Article 12

The termination will take effect in 6 months from the date of receiving the said notification by the other Party. The termination of the Memorandum of Understanding shall not affect the projects or programmes undertaken before and not fully executed at the time of the termination of this Memorandum of Understanding.

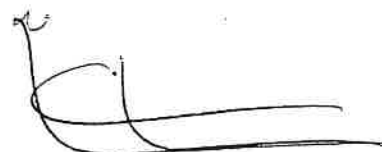
Done in Istanbul on 16/09/2010 in two original copies in Turkish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the  
Council of Higher Education  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. M.A. Yekta Saraç  
Deputy President  
of the Council of Higher Education

For the  
Ministry of Science, Research and Technology  
of the Islamic Republic of Iran



Prof. Dr. Hosein Naderi Manesh  
Vice Minister  
of Science, Research and Technology

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ YÜKSEKÖĞRETİM KURULU**  
**VE**  
**İRAN İSLAM CUMHURİYETİ BİLİM, ARAŞTIRMA VE TEKNOLOJİ**  
**BAKANLIĞI**  
**ARASINDA**  
**YÜKSEKÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE YÖNELİK**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

İşbu metinde "Taraflar" olarak belirtilen Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu ve İran İslam Cumhuriyeti Bilim Araştırma ve Teknoloji Bakanlığı, yükseköğretim ve bilimsel araştırma alanlarında işbirliğinde bulunma amacıyla; her iki ülkenin halkları arasında karşılıklı anlayış ve saygıyı artırma ve ikili ilişkilerini kuvvetlendirme isteğine, aşağıdaki konularda mutabaktırlar:

**Madde 1**

Taraflar, tüm ortak ilgi alanlarında işbirliğini kuvvetlendirmek için, yükseköğretimle ilgili görevlilerin, öğretim üyelerinin ve araştırmacıların değişiminin yanı sıra bilimsel ve eğitsel heyetlerin değişimini de teşvik edeceklerdir.

**Madde 2**

Taraflar, akademik ve bilimsel araştırma kuruluşları arasında doğrudan bilimsel ve eğitsel ilişkileri desteklemenin ve teşvik etmenin yanı sıra öğrencilerin, öğretim üyelerinin ve araştırmacıların değişimini ve desteklenmesini de teşvik edeceklerdir.

**Madde 3**

Taraflar, yükseköğretim kurumları, üniversiteler ve bilimsel araştırma merkezleri arasında bilimsel, teknik ve idari alanlarda deneyim ve görüşlerinin değişimini teşvik edeceklerdir.

**Madde 4**

Taraflar, iki ülkenin yükseköğretim kurumlarında, özellikle ziraat, iletişim, çevre, tıp ve mühendislik alanlarında eğitim ve öğretim için gereken uygun şartların oluşturulmasını teşvik edeceklerdir.

**Madde 5**

Her iki ülkedeki yükseköğretim kurumları, mevcut mevzuat hükümlerine uygun olarak lisans ve lisansüstü öğrenim programlarında ortak eğitim ve öğretim programları düzenleyecek ve yine birbirlerinin lisansüstü öğrencileri için kısa süreli araştırma programlarına katılım için gerekli kolaylıkları sağlayacaklardır.

**Madde 6**

Taraflar, birbirlerinin yükseköğretim kurumlarında ve araştırma merkezlerinde Türk Dili ve Edebiyatı ile Fars Dili ve Edebiyatı öğrenimini destekleyeceklerdir.

**Madde 7**

Taraflar, her iki ülkenin yükseköğretim kurumlarında, dersler, seminerler, kitap fuarları ve üniversite tanıtım fuarları gibi bilimsel-kültürel günler ve haftalar düzenlenmesini ve ortak yayınlar yapılmasını teşvik edeceklerdir.

### Madde 8

Taraflar, hem yerel hem de uluslararası toplantı, konferans, sempozyum, bilimsel ve eğitsel çalıştaylara katılımı, diğer tarafın bu etkinliklere katılımı makul bir zaman önce haber vermesi koşuluyla teşvik edeceklerdir.

### Madde 9

Taraflar, bilimsel derecelerle diplomaların değerlendirilmesini ve denkliğini kendi ülkelerinde geçerli olan mevzuat çerçevesinde gerçekleştirecek ve bu alanda gerekli bilgi değişiminde bulunacaklardır.

### Madde 10

Taraflar, İşbu Mutabakat Zaptı'ndaki maddelerin işleyişinin takibi ve programlanması için, Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu Başkan Vekili ile İran İslam Cumhuriyeti Bilim, Araştırma ve Teknoloji Bakanlığı Muavini'nin sorumluluğunda olmak üzere bir komite kuracaklar ve bu komite her iki ülkede dönüşümlü olarak yılda bir toplanacaktır.

### Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve taraflar, sona erdirmeye niyetlerini yazılı olarak ve diplomatik kanallardan bildirmediği takdirde sonraki 5 yıllık süreler için kendiliğinden yineleneyecektir.

### Madde 12

Sona erdirmeye diğer tarafın söz konusu bildirim alındığı tarihten itibaren 6 ay içinde yürürlüğe girecektir. İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı kapsamında bulunan ve Mutabakat Zaptı'nın sona erdiği tarihte tamamlanmamış olan etkinlikleri ve projeleri etkilemeyecektir.

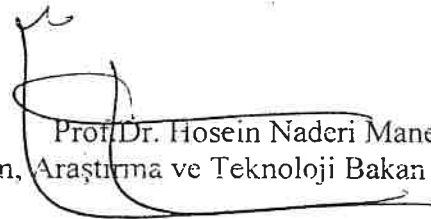
İşbu Mutabakat Zaptı İstanbul'da 16/09/2010 tarihinde, Türkçe, Farsça ve İngilizce olmak üzere, birbirine denk nitelikte iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu  
adına



Prof. Dr. M.A. Yekta Saraç  
Yükseköğretim Kurulu Başkan Vekili

İran İslam Cumhuriyeti Bilim, Araştırma  
ve Teknoloji Bakanlığı  
adına



Prof. Dr. Hosein Naderi Manesh  
Bilim, Araştırma ve Teknoloji Bakan Yardımcısı

به نام خدا

یادداشت تفاهم همکاری در زمینه آموزش عالی میان  
شورای آموزش عالی جمهوری ترکیه و  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران

شورای آموزش عالی جمهوری ترکیه و وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران، که از این پس دو طرف نامیده می‌شوند، در چارچوب ارتقا تفاهم دوجانبه و احترام متقابل بین ملت های دو کشور و با هدف تقویت روابط دوجانبه، به منظور همکاری در زمینه آموزش عالی و تحقیقات علمی، در زمینه های زیر موافقت کردند:

ماده 1 :

دو طرف دیدارهای متقابل مسئولان آموزش عالی، اعضای هیات های علمی، محققان و همچنین تبادل هیات های علمی و آموزشی به منظور تقویت همکاری ها، در همه زمینه های مشترک را تشویق می کنند.

ماده 2 :

دو طرف از گسترش روابط مستقیم علمی و آموزشی بین دانشگاه ها و موسسات علمی تحقیقاتی فی مابین و اعزام دانشجویان، محققان و اعضای هیات علمی حمایت می کنند.

ماده 3 :

دو طرف از تبادل موضوعات کارشناسی در زمینه های علمی، فنی و زمینه های اجرایی بین دانشگاه ها و موسسات پژوهشی حمایت می کنند.

ماده 4 :

دو طرف در خصوص تامین شرایط و امکان تربیت و آموزش اعضای دانشگاهی در موسسات آموزش عالی دوکشور، به ویژه در زمینه کشاورزی، ارتباطات، محیط زیست، پزشکی و مهندسی اهتمام لازم را خواهند داشت.

ماده 5 :

دانشگاه ها و موسسات آموزش عالی دو کشور نسبت به تشکیل برنامه مشترک آموزشی در مقاطع کارشناسی و تحصیلات تکمیلی با رعایت قوانین جاری و مصوب دوکشور اقدام می کنند. دو طرف همچنین تسهیلات لازم را برای انجام فرصت های مطالعاتی کوتاه مدت برای دانشجویان تحصیلات تکمیلی یکدیگر، فراهم می کنند.

ماده 6 :

دو طرف از کرسی های آموزش زبان و ادبیات فارسی و زبان و ادبیات ترکی در دانشگاه ها و موسسات تحقیقاتی یکدیگر حمایت می کنند.

ماده 7 :

دو طرف از برپایی مناسبت‌های علمی- فرهنگی (روز/ هفته) در دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی خود، به شکل سخنرانی، سمینار و یا برپایی نمایشگاه‌های کتاب، معرفی دانشگاه‌ها و انتشار نشریات مشترک، حمایت می‌کنند.

ماده 8 :

دو طرف ضمن اطلاع رسانی به موقع، شرکت در جلسات، همایش‌ها، کنفرانس‌ها و کارگاه‌های علمی آموزشی داخلی و بین‌المللی متقابل را تشویق می‌کنند.

ماده 9 :

دو طرف شناسایی و ارزشیابی مدارک علمی و تایید آنها در کشورهای خود را بر اساس مقررات جاری متقابل انجام داده و به تبادل اطلاعات لازم می‌پردازند.

ماده 10 :

دو طرف برای برنامه ریزی و پیگیری مفاد این یادداشت تفاهم، کمیته‌ای را با مسئولیت معاون آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری جمهوری اسلامی ایران و معاون رئیس شورای آموزش عالی جمهوری ترکیه، تشکیل می‌دهند. جلسات این کمیته بصورت سالانه و متناوب در دو کشور برگزار می‌شود.

ماده 11:

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء ، لازم الاجرا می شود . این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء برای مدت 5 سال معتبر بوده و به طور خودکار برای دوره های مشابه تمدید می شود ، مگر اینکه یکی از طرفین از طریق مکاتبه رسمی و مجاری دیپلماتیک درخواست لغو آن را به دیگری اعلام کند .

ماده 12 :

ابطال این یادداشت تفاهم شش ماه پس از دریافت درخواست رسمی هریک از دو طرف صورت می گیرد . ابطال این یادداشت تفاهم تاثیری بر اجرای طرح ها و برنامه های در دست اجرا نخواهد داشت .

این یادداشت تفاهم در 12 ماده در روز پنجشنبه مورخ 16 سپتامبر 2010 میلادی برابر با 25 شهریور 1389 هجری خورشیدی در شهر استانبول در دو نسخه به زبانهای ترکی، فارسی و انگلیسی و با اعتبار یکسان به امضاء رسید. در صورت بروز هرگونه اختلاف یا سوء تفسیر، متن انگلیسی معیار حل اختلاف خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری  
اسلامی ایران

از طرف دولت جمهوری  
ترکیه

پروفسور حسین نادری

پروفسور یکتا

معاون وزیر <sup>منش</sup> و ارت  
علوم، تحقیقات  
و فناوری

ساراچ  
معاون رئیس شورای  
آموزش عالی







T.C.  
**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜ**  
Personel Daire Başkanlığı

Sayı : B.30.2.KBÜ.0.71.04.00/3312  
Konu : İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptı

**19 EKİM 2010**

ULUSLARARASI İLİŞKİLER KOORDİNATÖRLÜĞÜNE

Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı'nın 28.09.2010 tarih ve 035604-1586 sayılı, YÖK ile İran İslam Cumhuriyeti Bilim, Araştırma ve Teknoloji Bakanlığı arasında imzalanan "Yükseköğretim Alanında İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptı" konulu yazısı, yazımız ekinde sunulmuştur.

Bilgi ve gereğini rica ederim.

Prof. Dr. Burhanettin UYSAL  
Rektör

**Eki:** İlgili yazı (9 sayfa)

**Dağıtım:**

- Tüm Akademik Birimler
- Uluslararası İlişkiler Koordinatörlüğü



T.C.  
YÜKSEKÖĞRETİM KURULU BAŞKANLIĞI

B.30.0.GNS.0.00.00.02/08 - 1586  
YÖK ile İran İslam Cumhuriyeti  
Bilim, Araştırma ve Teknoloji Bakanlığı  
arasında "Yükseköğretim Alanında İşbirliğine  
Yönelik Mutabakat Zaptı"

28.09.2010+035604  
KARABÜK ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜNE

İlgi: Dışişleri Bakanlığının 13/09/2010 tarih ve B.06.0.KİGY.0.0-868.00-2010/427908 sayılı yazısı.

Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu (YÖK) ile İran İslam Cumhuriyeti Bilim, Araştırma ve Teknoloji Bakanlığı arasında 16 Eylül 2010 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Yükseköğretim Alanında İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptı"nın Türkçe, Arapça ve İngilizce metni ekte sunulmaktadır.

Bilgilerinize saygılarımla arz ve rica ederim.

  
Ömer DEMİR  
Başkan Vekili

Ek:8

Dağıtım:

- Dışişleri Bakanlığına  
(Kültür İşleri Gen.Müd.Yrd.)
- Tüm Üniversite Rektörlüklerine.
- YÖK Eğitim-Öğretim Dairesi Başkanlığına
- YÖK Avrupa Birliği ve Uluslararası İlişkiler Birimine
- YÖK Denklik Birimine